



# A Planetarium of Reading: Navigating through the universe of multimedia

## Un planetario della lettura: navigare nell'universo dei multimedia

*Conference Organizer: Slovenian Book Agency  
Organizzatore della conferenza: Agenzia del Libro Slovenia*



Conference on good practices  
in reading promotion  
Conferenza sulle buone pratiche  
di promozione della lettura





**Špela Frlic**

**Narrazione / Storytelling - Pravljični studio (Storytelling Studio, Officina delle fiabe)**

Ivan Mitrevski



**Alenka Veler**

**Periodici / Periodic press – Ciciban e Cicido**



**Periodici sloveni in Italia / Periodic press in Italy - Galeb**



**Maruša Prelesnik Zdešar**

**Trasmissioni televisive – TV Slovenia  
TV Broadcasting – TV Slovenia**



**Petra Slatinšek**

**Film / Film – Kinodvor**



**Klemen Markovčič**

**Trasmissioni radiofoniche – Radio Slovenia  
Radio Broadcasting – Radio Slovenia**



Conference on good practices in reading promotion  
Conferenza sulle buone pratiche di promozione della lettura



# Špela, how can children today be led into the universe of texts through storytelling?

## Špela, al giorno d'oggi, come possiamo introdurre i bambini all'universo dei testi attraverso la narrazione?



Children can be extremely imaginative and playful storytellers. To develop these skills, however, they need a quiet time and an attentive listener. It is very important that teachers, mentors, and parents, support them in this and listen to them. Through their own storytelling and listening to various stories, children strengthen their inner imagination and mental concentration, develop a vocabulary and repertoire of genres, and all this also supports them developing into independent readers.

I bambini possono essere dei narratori estremamente creativi e giocosi. Per sviluppare questa abilità abbiamo bisogno di un ascoltatore attento e di tranquillità. È molto importante che noi adulti (insegnanti, mentori, genitori) diamo loro supporto e li ascoltiamo. Raccontando e ascoltando narrazioni e storie, in tutta la loro varietà, i bambini rafforzano la propria immaginazione interna e la concentrazione dei propri pensieri, e sviluppano il repertorio lessicale e di genere. Tutto ciò li sostiene anche nel percorso che li porterà a diventare lettori autonomi.

***Ciciban* is a magazine with a very long history. It has been published since 1945. Alenka, how does it manage to keep up with the times?**

***Ciciban* è una rivista pubblicata già da numerosi anni, più precisamente dal 1945. Come riesce a tenersi al passo con i tempi?**



Conference on good practices in reading promotion  
Conferenza sulle buone pratiche di promozione della lettura

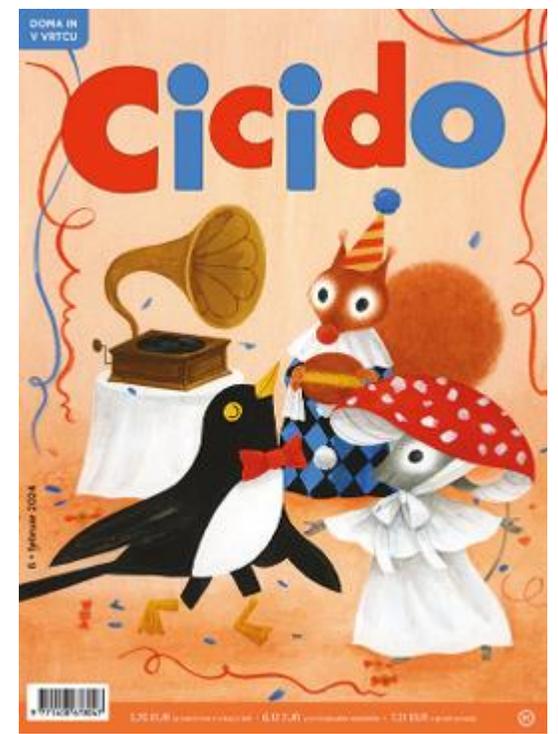




Since 1945 / Dal 1945  
6+

- literature magazines, published monthly by Mladinska Knjiga
- high quality fiction and non-fiction
- trying to develop an appreciation of good literature and art at an early age
- aimed at developing children's imagination and creativity
- collaboration with established authors and illustrators, also working with newcomers

Since 1998 / Dal 1998  
2+



- \* Notiziari letterari pubblicati mensilmente dalla casa editrice Mladinska knjiga
- \* libri di qualità di narrativa e saggistica
- \* cerca di sviluppare l'apprezzamento della buona letteratura e dell'arte fin da piccoli
- \* l'obiettivo è di sviluppare la fantasia e la creatività dei bambini
- \* collabora sia con gli scrittori e illustratori già affermati, sia con quelli esordienti

Ivan, what is the mission of *Galeb* and how did you and Maša Ogrizek get to work on it?

Ivan, qual è la missione di *Galeb* e come avete iniziato a lavorarci insieme a Maša Ogrizek?



Galeb is aimed primarily at pupils in Slovene schools in Italy. Its mission is to inspire young people to read texts in Slovene. At the same time, it gives authors from the Slovene minority beyond the national borders a space to grow and develop.

Galeb è pensato soprattutto per gli alunni delle scuole slovene in Italia. La sua missione è di entusiasmare i giovani lettori a leggere in sloveno. Allo stesso tempo, offre agli autori della minoranza slovena in Italia uno spazio di crescita e sviluppo.

**Maruša, what are your experiences when you observe children 'reading with the TV'? How do you, the visual media, prepare to lure them to books?**

**Maruša, cosa ha notato finora, osservando i bambini “leggere con la televisione”? Come si prepara per avvicinarli ai libri attraverso i media visuali?**

The mission of the national broadcaster is to give space and a voice to young readers who through their opinion restore the validity of books.

La missione della televisione nazionale è quella di dare spazio e parola ai giovani lettori che con la propria opinione danno valore al libro.

<https://we.tl/t-jUZxIBCAGF>



Conference on good practices in reading promotion  
Conferenza sulle buone pratiche di promozione della lettura



**And how do you invite children into the world of texts at the cinema, Petra? You cooperate a lot with publishers and libraries, don't you?**

**Petra, come avvicina i bambini al mondo dei testi nelle sale cinematografiche? Collabora molto con le case editrici e le biblioteche, vero?**

Many films for children and young people are based on literary works. This is why the connection between books and films is relatively spontaneous. At Kinodvor we prepare a wider range of activities. For a number of years we have been cooperating with the Ljubljana City Library, in their annual Manual for Reading Quality Youth Literature we make an overview of DVDs that came out over the previous year and connect these films with any possible literary sources. When new films appear at the cinema, the library often also prepares a thematic book selection and participates in the promotion. At the cinema we have our own Mini Books shop where we sell these literary sources, often in cooperation with publishers at a reduced price, so we can offer film-book packages. We also have a book corner for children, basically a reading corner at our café. On the occasion of the anniversary of the Sinji Galeb collection, we prepared at the initiative of Mladinska Knjiga, a summer series of films that were made on the basis of a literary source and called the event From Book to Film. We encouraged families to read the book and watch the film. Over the 16 years since we have organised the Kinobalon programme at Kinodvor, we have also encouraged a number of book publications in Slovene and linked them to films: Moomins in cartoon strips, Tomi Ungerer's Three Robbers, The Bears' Famous Invasion of Sicily, and others.



Molti film per bambini e giovani sono basati su opere letterarie. Per questo il collegamento libro/film è abbastanza spontaneo. Al cinema Kinodvor prepariamo varie attività. Da molti anni collaboriamo con la Biblioteca comunale di Lubiana. Nel Manuale che viene da loro pubblicato ogni anno, includiamo una rassegna dei DVD usciti l'anno precedente e associamo questi film con le possibili proposte letterarie. All'uscita di nuovi film al cinema, la biblioteca spesso prepara una scelta tematica di libri e collabora alle promozioni. Nel cinema Kinodvor c'è la *Libreria del Kinodvor*, dove vendiamo queste proposte letterarie, spesso a un prezzo ridotto perché in collaborazione con le case editrici. In questo modo possiamo offrire al giovane pubblico la combinazione film/libro. Abbiamo anche un angolo di lettura nel bar, dedicato ai libri per bambini. In occasione dell'anniversario della collezione Il gabbiano azzurro (Sinji galeb), su iniziativa della casa editrice Mladinska knjiga, durante l'estate abbiamo preparato una serie tematica di film basati sui libri, intitolata Dal libro al film. Abbiamo incoraggiato le famiglie a leggere il libro e a guardare il film. Con il programma Kinobalon al cinema Kinodvor, presente da sedici anni, abbiamo incoraggiato anche la pubblicazione di numerosi libri in sloveno, unendoli ai film: i fumetti Mumin, Tiffany e i tre briganti, La famosa invasione degli orsi in Sicilia, ma l'elenco potrebbe continuare.



Conference on good practices  
in reading promotion  
Conferenza sulle buone pratiche  
di promozione della lettura



**Klemen, you have extensive experiences with radio plays. The project *Čebelice*, based on stories from the *Knjižnica Čebelica* collection, is also yours. What kind of radio-based book education is this?**

**Klemen, Lei ha tanta esperienza con i radiodrammi. Anche il progetto *Piccole api*, basato sulle favole dalla collezione *Biblioteca Piccola ape*, è suo. Di che tipo di educazione alla lettura attraverso la radio si tratta?**



Conference on good practices  
in reading promotion  
Conferenza sulle buone pratiche  
di promozione della lettura



## Education in the Art of Listening



Polona Juh, Little Bees 2023; Photo: Adrian Pregelj/RTVSLO  
Polona Juh, Piccole api 2023; Foto: Adrian Pregelj/RTVSLO

- The importance of education in the art of listening lies in the auditory literacy of new generations, thereby strengthening their abstract thinking and auditory sensitivity.
- L'importanza dell'educazione alle arti uditive sta nell'alfabetizzazione uditiva delle nuove generazioni. In questo modo si rafforzano il loro pensiero astratto e la sensibilità uditiva.

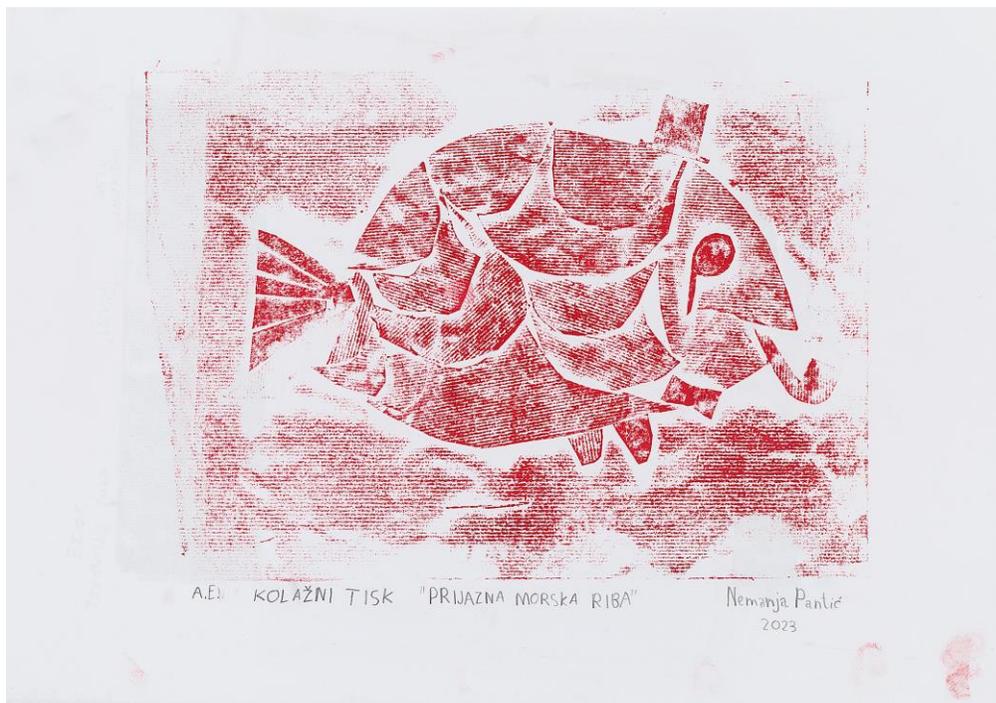
**How do you encourage the active participation of children, Klemen?**

**Klemen, in che modo motiva i bambini a collaborare attivamente?**



Conference on good practices  
in reading promotion  
Conferenza sulle buone pratiche  
di promozione della lettura





Nemanja Pantić, OŠ Divača; From the competition In the embrace of sound and image 2023  
Nemanja Pantić, OŠ Divača; Dal concorso Nell'abbraccio tra suono e immagine 2023

- Transgenerational transmission of the experience of focused listening is extremely important and gratifying. It indicates that the auditory game lives on, especially in new forms such as listening on demand. In any case, no childhood should pass without listening to or reading fairy tales.
- La trasmissione transgenerazionale dell'esperienza dell'ascolto attento è importante e ci rallegra. I giochi uditivi continuano a esistere, specialmente in nuovi formati come ad esempio l'ascolto a richiesta. Inoltre, nessun'infanzia dovrebbe terminare senza le favole, siano esse lette o ascoltate.

**Maruša, when you prepare the programme *Prebrane celice*, what do you need to pay particular attention to?**

**Maruša, quando prepara le *Cellule ... in ascolto*, a cosa deve prestare particolare attenzione?**

# THE BEST READING ROLE MODELS FOR YOUNG PEOPLE ARE YOUNG PEOPLE

For young people, *Prebrane celice* us a bridge between what is now their most popular medium – a video shot – and the one that is among the least popular – the book.

## I GIOVANI CHE LEGGONO ISPIRANO ALTRI COETANEI A LEGGERE

Per i giovani, le Cellule ... in ascolto fanno da ponte tra il formato da loro attualmente più amato – il video – e quello da loro meno amato – il libro.



Conference on good practices  
in reading promotion  
Conferenza sulle buone pratiche  
di promozione della lettura



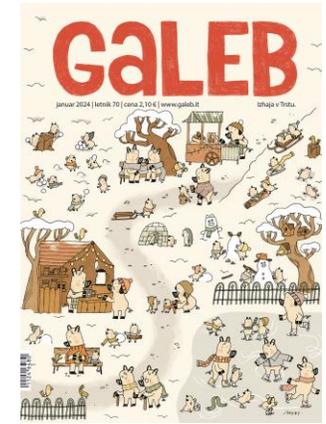
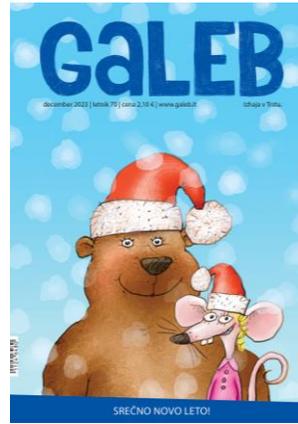
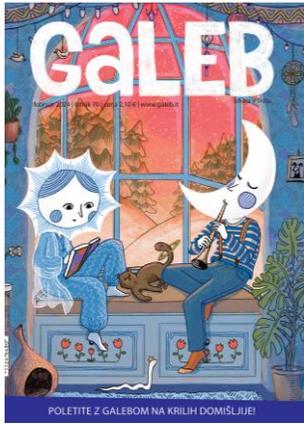
**What, if any, possibility do you have of direct contact with readers at *Galeb* and *Ciciban*?**

**Con *Galeb* e *Ciciban* ci sono occasioni in cui vengono svolti incontri di persona, ovvero possibilità di avere un contatto diretto con i lettori? Se sì, in che modo avvengono?**



Conference on good practices in reading promotion  
Conferenza sulle buone pratiche di promozione della lettura





We have direct contact with readers at schools. Both editors visit schools, read short stories to pupils, together we solve a few riddles, I draw things for them on the whiteboard. This gives us a chance to ask them what they like about the magazine and what not.

Il contatto diretto con i lettori avviene nelle scuole. Un altro redattore e io andiamo a visitare la scuola, dove leggiamo alcuni racconti, risolviamo insieme alcuni enigmi e io disegno qualcosa alla lavagna. Inoltre, chiediamo agli alunni di dirci che cosa loro piace e che cosa loro non piace della rivista.



Conference on good practices in reading promotion  
Conferenza sulle buone pratiche di promozione della lettura



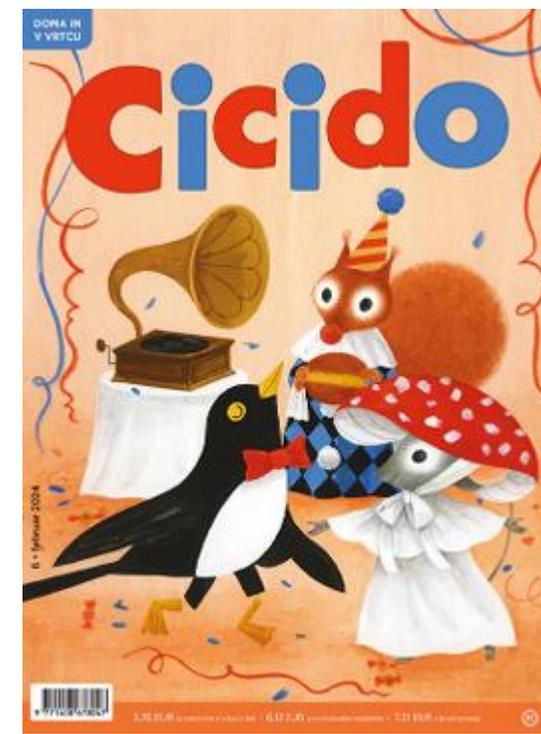


Since 1945 / Dal 1945  
6+

- maintaining a strong connection with kindergartens, schools and reaching out to parents via Cici Merry School, Cici Art Competition, Cici Academy
- close collaboration with the children's fiction department

Since 1998 / Dal 1998  
2+

- **mantiene una forte collaborazione con gli asili e le scuole, e si rivolge ai genitori con la Scuola Allegra Cici, il concorso d'arte Cici e l'Accademia Cici**
- **collabora con il dipartimento di narrativa per bambini e ragazzi**



**Petra, at Kinodvor you also intensively support teachers, even parents, with didactic material, also meetings, which enable looking in greater depth at the stories from films.**

**Petra, il cinema Kinodvor aiuta molto anche insegnanti e genitori con materiali didattici e incontri che consentono una conoscenza approfondita della narrazione cinematografica.**

In addition to organising conferences of film education, annual seminars for teachers, we also prepare pedagogical materials for individual films that can be used by teachers or parents. For children we create web content at the Kinoigrišče platform, with ideas on creative activities related to films. And we prepare the booklets in the Kinobalon collection. They are a kind of film magazine for young readers, only with each booklet being devoted entirely to a chosen film. The most in-depth work, however, are certainly conversations we have with children when we arrange film screenings for schools. Talking to them we reveal different views on the art of film.

Oltre a organizzare conferenze sull'educazione al cinema e seminari annuali per gli insegnanti, prepariamo per loro e per i genitori anche materiali didattici per i singoli film.

Per i bambini prepariamo contenuti digitali sul sito web del cinema Kinodvor, dove proponiamo idee su come essere creativi dopo aver visto il film. Nella collezione Kinobalon abbiamo inoltre dei piccoli opuscoli. Si tratta di una specie di Ciciban del film, solo che l'intero opuscolo è dedicato a un determinato film.

Il lavoro più approfondito è di sicuro rappresentato dalle conversazioni con i bambini dopo le proiezioni a scuola. Dialogando con loro esploriamo prospettive diverse sull'arte del cinema.

**Špela, in the storytelling studio you have developed very special tools that help children, and probably also teachers, with storytelling.**

**Špela, nell'officina delle fiabe ha creato degli speciali strumenti che aiutano i bambini a narrare, ma che probabilmente servono anche agli insegnanti.**





Conference on good practices  
in reading promotion  
Conferenza sulle buone pratiche  
di promozione della lettura



In collaboration with experts from various fields (developmental psychology, pedagogy, folkloristics) we have developed a box of storytelling tools based on motifs from folk tales and understanding the structure of a story. Storytelling blocks, storytelling transparencies, and a fairytale map are all intended to aid the storytelling game and systematic discussion of fairytales in the classroom. We use them in the context of the cultural-artistic activities we carry out in school. We are very happy that many teachers and educators include these tools in their regular teaching.

In collaborazione con dei professionisti in vari settori (psicologia dello sviluppo, pedagogia, studio del folclore) abbiamo creato una toolbox, una scatola degli attrezzi per la narrazione, basata sui motivi dei racconti popolari e sulla comprensione della struttura di una storia. I dadi narrativi, le diapositive racconta-storie e la mappa delle fiabe, sono destinate ai giochi di narrazione e a un approccio più sistematico sulle fiabe in classe. I materiali vengono usati per le attività culturali e artistiche che svolgiamo nelle scuole. Siamo molto contenti che siano frequentemente usati anche da numerosi insegnanti e educatori.



# What are you most proud of?

## Cosa la rende più orgogliosa?





**Špela Frlic**

**Narrazione / Storytelling - Pravljični studio (Storytelling Studio, Officina delle fiabe)**

Ivan Mitrevski



**Alenka Veler**

**Periodici / Periodic press – Ciciban e Cicido**



**Periodici sloveni in Italia / Periodic press in Italy - Galeb**



**Maruša Prelesnik Zdešar**

**Trasmissioni televisive – TV Slovenia  
TV Broadcasting – TV Slovenia**



**Petra Slatinšek**

**Film / Film – Kinodvor**



**Klemen Markovčič**

**Trasmissioni radiofoniche – Radio Slovenia  
Radio Broadcasting – Radio Slovenia**



Conference on good practices in reading promotion  
Conferenza sulle buone pratiche di promozione della lettura

